



DOI: 10.31168/2412-6446.2020.15.1-2.11

«СЛОВАРЬ МАКЕДОНСКОЙ ТРАДИЦИОННОЙ КУЛЬТУРЫ» Л. МАКАРИЙОСКОЙ В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОЙ СЛАВЯНСКОЙ ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Ирина Александровна Седакова —

доктор филологических наук,
заведующая отделом типологии
и сравнительного языкознания,
руководитель Центра
лингвокультурных исследований BALCANICA,
Институт славяноведения
Российской академии наук
Почтовый адрес: Ленинский проспект, 32А,
Москва, 119334, Россия
Электронный адрес: irina.a.sedakova@gmail.com

Аннотация

В рецензии подробно анализируется словарь Л. Макарийоской «Речник на македонската традиционална култура» (Скопје, 2016; 564 с.) с точки зрения состава словника и организации словарной статьи (толкование, примеры, перекрестные ссылки). Данный словарь сопоставляется с другими славянскими лексикографическими трудами сходного типа, основанными на болгарской и общеславянской традициях. Автор опирается на диалектную лексику из области духовной и материальной культуры Македонии, уделяя внимание не только отдельным терминам, но и кратким словесным формулам (проклятиям, благопожеланиям), которые выделены в отдельные словарные статьи. К термину дается толкование с учетом места соответствующего понятия в народной традиции Македонии. Таким образом, словарь занимает по своему типу промежуточное положение между диалектным и энциклопедическим.

Ключевые слова

Этнолингвистика, лексикография, македонистика, традиционная культура

Статья поступила в редакцию 29 сентября 2019 г.

Цитирование: *Седакова И.А.* «Словарь македонской традиционной культуры» Л. Макарийоской в контексте современной славянской этнолингвистической лексикографии // Славянский мир в третьем тысячелетии. 2020. Т. 15. № 1–2. С. 179–186.

**DICTIONARY OF MACEDONIAN TRADITIONAL CULTURE
BY LILJANA MAKARIJOSKA IN THE CONTEXT
OF CURRENT SLAVIC ETHNOLINGUISTIC LEXICOGRAPHY**

Irina A. Sedakova,

D.Sc., Head of the Department
of Typology and Comparative Linguistics,
Head of the Center
of Linguocultural Studies BALCANICA,
Institute of Slavic Studies,
Russian Academy of Sciences
Postal address: Leninsky Prospect, 32A,
Moscow, 119334 Russia
E-mail: irina.a.sedakova@gmail.com

Abstract

This review sheds light on the glossary and structure of the vocabulary entry (the definition of the headword, examples, cross references) in the “Dictionary of Macedonian Traditional Culture” (Skopje, 2016; 564 p.) by Liljana Makarijoska. The dictionary is compared with other Slavic lexicographic publications of similar type, based on Bulgarian and all-Slavic folk traditions. The author chooses dialectal words from the vocabulary of material and spiritual Macedonian culture as headwords, paying attention not only to single words, but to verbal formulae as well (curses, good wishes), presenting them as special entries. Each entry contains interpretation of the corresponding notion in the folk tradition of Macedonia. Thus, the dictionary occupies the middle-ground between dialectal and encyclopaedic.

Keywords

Ethnolinguistics, lexicography, Macedonian studies, traditional culture

Received 29 September 2019.

How to cite: Sedakova, I.A., 2020. “Slovar’ makedonskoj traditsionnoj kul’tury” L. Makarijoskoj v kontekste sovremennoj slavjanskoj etnolingvističeskoj leksikografii [*Dictionary of Macedonian Traditional Culture by Liljana Makarijoska in the Context of Current Slavic Ethnolinguistic Lexicography*]. *Slavic World in the Third Millennium*, vol. 15, no. 1–2, pp. 179–186.

В последние десятилетия в славянских странах этнолингвистическая лексикография стала отдельным и весьма продуктивным направлением. Для последователей Московской этнолингвистической школы, созданной Никитой Ильичом Толстым и развитой Светланой Михайловной Толстой, характерно особое внимание к лексике традиционной культуры и ее систематизации в виде индексов, тематических словников и словарей. Многие диссертации и монографии, написанные в русле этнолингвистики, включают тематические словари; ряд подобных изданий выполнен целиком или отчасти в жанре лексикографических трудов¹. Завершением многолет-

¹ Толстая С.М. Полесский народный календарь. М.: Индрик, 2005; Славянская мифология. Энциклопедический словарь / отв. ред. С.М. Толстая. Изд. 3-е, исправленное

него первого в своем роде проекта стало пятитомное издание «Славянские древности. Этнолингвистический словарь», охватывающее все славянские народные традиции².

В Болгарии выходили тематические этнолингвистические словари³, а в 2018 г. коллектив авторов опубликовал словарь народной духовной культуры болгар⁴, сходный по методике с лексикографическими трудами, выходящими в России. Славистам хорошо известен издаваемый в рамках Люблинской этнолингвистической школы «Словарь стереотипов и народных символов»⁵, во многом близкий работам Московской этнолингвистической школы. Незамеченным в России остался важный труд Л. Макарийоской «Словарь македонской традиционной культуры»⁶ (далее «Словарь»)⁷. Между тем это издание уникально в своей области даже с учетом современных лексикографических трудов, опубликованных вне Македонии. «Словарь» содержит свыше 16 500 слов и по своему типу является комбинированным, сочетающим принципы диалектного и этнолингвистического (энциклопедического) словаря.

Автор «Словаря» Л. Макарийоска специализируется в области исторической лексикологии македонского языка; она — автор или соавтор нескольких фундаментальных тематических словарей по палеославистике и церковнославянскому языку македонского извода⁸. Рецензируемое из-

и дополненное. М.: Международные отношения, 2011; *Атрощенко О.В., Кривошапова Ю.А., Осипова К.В.* Русский народный календарь. Этнолингвистический словарь. М.: АСТ-Пресс, 2015.

² Славянские древности. Этнолингвистический словарь / под ред. Н.И. Толстого. В 5 т. М.: Международные отношения, 1995–2012. Рецензии см. в издании: Славянская этнолингвистика. Библиография. М.: Институт славяноведения, 2020.

³ Българска народна медицина. Енциклопедия / ред. М. Георгиев. София: Петър Берон, 1999; *Легурска П., Китанова М.* Тематичен речник на термините на народния календар. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 2008; *Легурска П., Павлова Н., Китанова М.* Човешкият живот — раждане, сватба, погребение. Тематичен речник на семейната обредност. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 2012.

⁴ *Барболова З., Симеонова М., Китанова М., Мутафчиева Н., Легурска П.* Речник на народната духовна култура на българите. София: Наука и изкуство, 2018. Рецензию на этот словарь см.: *Седакова И.А.* З. Барболова, М. Симеонова, М. Китанова, Н. Мутафчиева, П. Легурска. Речник на народната духовна култура на българите // *Славяноведение*. 2019. № 6. С. 136–138.

⁵ *Słownik stereotypów i symboli ludowych (SSSL)*. Т. I–II / Niebrzegowska S. et al. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 1996–2017.

⁶ Мне известна только рецензия, опубликованная в Македонии: *Ѓорѓиоска Ж.* Речник на македонската традиционална култура // *Македонски јазик*. LXVIII. Скопје: Институт за македонски јазик «Крсте Мисирков», 2017. С. 251–256.

⁷ Этнолингвистам хорошо известен лексикографический труд «Речник на македонската народна поезија» (ред. Т. Димитроски, I–III. Скопје: Институт за македонски јазик «Крсте Мисирков», 1983–1993), в котором структурированы не только фольклорные, но также этнографические и языковые сведения.

⁸ Из наиболее близких к рецензируемому труду укажу: *Макаријоска Л.* Лексиката на материјалната култура во македонските црковнославенски ракописи. Скопје: Институт за македонски јазик «Крсте Мисирков», 2003.

дание — ее первый опыт в области составления словаря традиционной культуры не по рукописям, а по источникам иного плана — этнографическим описаниям, фольклорным произведениям, диалектным словарям и архивным материалам. Этот труд, безусловно, титанический — осилить в одиночку такую большую тему с привлечением богатых материалов по плечу далеко не каждому. В обширной статье, предваряющей собственно словарь, автор подробно описывает принципы его составления, тематические группы, источники и географию охвата терминов. Словник преимущественно включает *лексику* материальной и духовной культуры; основные сферы, представленные в словнике, подробно описаны в предисловии. Если для «Славянских древностей» лексика — это лишь один из кодов, наряду с предметным, акциональным и др., то для македонского «Словаря» отправной точной является именно *слово, термин*. Периодически Л. Макарийоска отходит от обозначенных принципов составления словника и включает в него в качестве заглавных лексемы, обозначающие родовые понятия: например, *дрво* «дерево». При этом в словарной статье нет научного описания дерева, а представлен лишь ритуал рубки дерева с последующим возложением камня на пень, чтобы на дровосека не пало проклятие. Есть в «Словаре» и более общие концепты: например, *време* дается в значении «время» и «погода», без этнолингвистических комментариев. Затем отдельными статьями следуют видовые сложные термины: *време за голем обед*; *време за дива ужина* как народное обозначение определенного времени суток и др. К ним добавляется информация этнокультурного характера: так, в статье *време на пости* время воздержания (здесь подробно перечисляются календарные посты) увязывается с запретом на венчание. Наоборот, понятие «защита» не приводится в словнике отдельно, зато шесть отдельных статей (*заштита од болвите, заштита од градоносни облаци, заштита од змии, заштита од молци, заштита од нави, заштита од уроци*) содержат описания ритуалов, призванных уберечь соответственно от блох, града, змей, моли, демонов и сглаза. Статья «Сол» дается отдельно без научного описания, но с рядом поверий о соли. В «Словаре» показываются многозначность и многофункциональность лексем в народной речи. Так, *душа*¹ — это «совокупность чувств и характеристик человека», *душа*² — человек, *душа*³ — внутренности человека (в таком значении слово используется при описании болезненного состояния). Три статьи о «душе» различаются по составу: в первой подробно говорится о душе покойника, вторая содержит только дефиницию, третья же приводит примеры из фразеологии.

Здесь я остановлюсь на этом аспекте лексикографической работы подробнее⁹. В структуре словарных статей наблюдается некоторый разноряд,

⁹ О специфике этнолингвистической лексикографии см.: Толстая С.М. Дефиниция в этнолингвистическом словаре // Словарь и культура. К столетию с начала публикации «Словаря болгарского языка» Н. Герова. Материалы международной научной конференции (Москва, ноябрь 1995 г.). М.: Институт славяноведения и балканистики, 1995.

что вполне объяснимо. Из этнолингвистических исследований известно, что некоторые термины входят исключительно в обрядовый словарь, — то есть, скажем, предметы имеют самостоятельное ритуальное применение и вне обряда не функционируют, причем такой лексики в «Словаре» немало: *кукулник* «пасхальный кулич» (и многие другие обрядовые хлеба); *сокај* «часть костюма невесты» и др. Часть предметов имеет и утилитарные, и — при определенных условиях — ритуальные, сакральные свойства: в статье *котел*, кроме этнографического описания — «огромный бак для готовки или подогрева воды», приводится ритуал переворачивания этого бака в случае града для предотвращения вредоносного воздействия стихии. И, наконец, немало предметов, которые не получают в народной культуре никакого символического осмысления: *крупник* «вид пшеницы», *мусандра* «полка», «сундук». То же самое можно сказать и о субъектах, действиях, хронологических и локальных параметрах и пр., которые или полностью описываются обычным энциклопедическим объяснением, или могут применяться также в составе обряда, или же имеют исключительно символические, ритуальные функции. Поскольку слова включаются в «Словарь» независимо от присутствия / отсутствия символических коннотаций, различий в их толковании и в иллюстративных примерах не избежать.

В «Словаре» подробно представлена лексика всех тематических областей традиционной культуры. Это прежде всего собственно материальная культура: дом, хозяйство, земледелие и животноводство, профессии и пр. Словник содержит значительное количество терминологической лексики из области духовной культуры: обрядовые календарные и семейные комплексы, календарные праздники с их народными хрононимами, ритуальные действия, имена демонов и названия болезней, фрагменты народной медицины. Хорошо представлены термины обрядовых актов родинной и около-родинной обрядности, приводится немало обозначений некрещеных младенцев, демонов, болезней, магических актов, народных «специалистов» и обрядовых лиц и др.

Помимо терминов и лексем, обозначающих конкретные явления народной культуры, в «Словаре» в алфавитном порядке включены клишированные выражения и этикетные фразы, краткие фольклорные жанры (благопожелания, проклятия, ритуальные приговоры и пр.). Так, дается 18 конструкций клятв с зачином *Жими* (*Жимимајка* «Клянусь матерью» и др.); десятки благопожеланий и других клише с упоминанием Бога, проклятий с названиями болезней и метафорическими обозначениями смерти. Македонская традиция изобилует подобными выражениями, и очевидно, что немалая часть осталась за пределами издания. В словаре «Славянские древности» такие формулы представлены обобщающими словарными статьями «Благопожелания», «Приветствия», «Приговоры», «Проклятия» и др. Словник труда Л. Макарийской, как упоминалось выше, содержит много видовых сложных терминов с прилагательным или порядковым числитель-

ным, которые увязываются с конкретным обрядовым предметом, ритуалом, запретом или рекомендацией. На вопрос, нужно ли следовать принципу введения их в «Словарь» отдельно или всё же их можно было бы объединить под одним обобщающим словом (например, *прв* «первый», *женски* «женский», *машки* «мужской»), я отвечу в пользу первой альтернативы. Для данного «Словаря», как мне кажется, важна наглядность, представленность именно лексики или словосочетания. Большее структурирование собственно народной культуры – это следующая задача исследователей.

Такой объемный труд не может не ставить вопросов и не порождать возражений. В данном случае замечания носят незначительный характер и легко могут быть устранены в следующем издании. Из серьезных упущений отмечу отсутствие во многих случаях географических помет. «Словарь македонской традиционной культуры» Л. Макарийской включает и сведения из юго-западных регионов Болгарии, а также частично Греции и Албании, и это чаще всего указывается в соответствующей статье. Однако сведения по собственно македонской лексике и обрядности в «Словаре» не всегда привязаны к региону, хотя нередко носят узколокальный характер.

В целом «Словарь македонской традиционной культуры» Л. Макарийской, как и задумывалось автором, документирует (и, таким образом, сохраняет для последующих поколений) македонское культурное наследие через его лексический состав, часть которого носит диалектный или архаический характер. «Словарь» вобрал в себя важнейшую диалектную лексику, а именно она и является основной для этнолингвистических семантических исследований. Его материалы позволяют проводить исследования как одной (македонской) традиции, так и нескольких (южнославянской, балканославянской и балканской) — и сопоставлять их в общеславянском и европейском контексте. «Словарь» послужит ценным источником для специалистов разного профиля: лингвистов всех специальностей (особенно диалектологов и этнолингвистов), фольклористов, этнологов и всех, кто интересуется славистикой.

Литература

- Атрощенко О.В., Кривошапова Ю.А., Осипова К.В.* Русский народный календарь. Этнолингвистический словарь. М.: АСТ-Пресс, 2015.
- Барболова З., Симеонова М., Китанова М., Мутафчиева Н., Легурска П.* Речник на народната духовна култура на българите. София: Наука и изкуство, 2018.
- Българска народна медицина. Енциклопедия / ред. М. Георгиев. София: Петър Берон, 1999.
- Ѓорѓиоска Ж.* Речник на македонската традиционална култура // Македонски јазик. LXVIII. Скопје: Институт за македонски јазик «Крсте Мисирков», 2017. С. 251–256.
- Легурска П., Китанова М.* Тематичен речник на термините на народниот календар. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 2008.

- Легурска П., Павлова Н., Китанова М. Човешкият живот — раждане, сватба, погребение. Тематичен речник на семейната обредност. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 2012.
- Макаријоска Л. Лексиката на материјалната култура во македонските црковно-славенски ракописи. Скопје: Институт за македонски јазик «Крсте Мисирков», 2003.
- Макаријоска Л. Речник на македонската традиционална култура. Скопје: Институт за македонски јазик «Крсте Мисирков», 2016.
- Речник на македонската народна поезија. I–III / ред. Т. Димитроски. Скопје: Институт за македонски јазик «Крсте Мисирков», 1983–1993.
- Седакова И.А. З. Барболова, М. Симеонова, М. Китанова, Н. Мутафчиева, П. Легурска. Речник на народната духовна култура на българите // Славяноведение. 2019. № 6. С. 136–138.
- Славянская мифология. Энциклопедический словарь / отв. ред. С.М. Толстая. Изд. 3-е, исправленное и дополненное. М.: Международные отношения, 2011.
- Славянская этнолингвистика. Библиография. М.: Институт славяноведения РАН, 2020.
- Славянские древности: Этнолингвистический словарь в пяти томах / под ред. Н.И. Толстого. М.: Международные отношения, 1995–2012.
- Толстая С.М. Дефиниция в этнолингвистическом словаре // Словарь и культура. К столетию с начала публикации «Словаря болгарского языка» Н. Герова. Материалы международной научной конференции (Москва, ноябрь 1995 г.). М.: Институт славяноведения и балканистики РАН, 1995. С. 84–86.
- Толстая С.М. Полесский народный календарь. М.: Индик, 2005.
- Słownik stereotypów i simboli ludowych (SSSL). T. I–II / Niebrzegowska S. et al. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 1996–2017.

References

2020. *Slavianskaia etnolingvistika. Bibliografija* [Slavic Ethnolinguistics. Bibliography]. Moscow: Institut slavianovedeniia RAN.
- Atroshchenko, O.V, Krivoshchapova, Iu.A., Osipova, K.V., 2015. *Russkii narodnyi kalendar'*. *Etnolingvističeski slovar'* [Russian Folk Calendar. Ethnolinguistic Calendar]. Moscow: AST-Press.
- Barbolova, Z., Simeonova, M., Kitanova, M., Mutaščieva, N., Legurska, P., 2018. *Rechnik na narodnata dukhovna kultura na bulgarite* [Dictionary of Bulgarian Folk Spiritual Culture]. Sofia: Nauka i izkustvo.
- Dimitroski, T., ed., 1983–1993. *Rechnik na makedonskata narodna poezija. I–III* [Dictionary of Macedonian folk poetry. Vol. I–III]. Skopje: Institut za makedonski jazik “Krstе Misirkov”.
- Georgiev, M., ed., 1999. *Bulgarska narodna meditsina. Entsiklopediia* [Bulgarian folk medicine. Encyclopedia]. Sofia: Petur Beron.
- Ġorġioska, Zh., 2017. *Rechnik na makedonskata traditsionalna kultura* [Dictionary of Macedonian traditional culture]. *Makedonski jazik*, Institut za makedonski jazik “Krstе Misirkov”, 2017, LHVIII, pp. 251–256.

- Legurska, P, Pavlova, N., Kitanova, M., 2012. *Choveshkiiat zhivot — razhdane, svatba, pogrebenie. Tematichen rechnik na semeinata obrednost* [Human's life — childbirth, wedding, funeral. Thematic dictionary of family rituals]. Sofia: Akademichno izdatelstvo "Prof. Marin Drinov".
- Legurska, P., Kitanova, M., 2008. *Tematichen rechnik na terminite na narodniia kalendar* [Thematic Dictionary of the Folk Calendric terminology]. Sofia: Akademichno izdatelstvo "Prof. Marin Drinov".
- Makarijoska, L., 2003. *Leksikata na materijalnata kultura vo makedonskite tsrkovno-slavenski rakopisi* [Lexicon of the material culture in the Macedonian Church-Slavonic manuscripts]. Skopje: Institut za makedonski jazik "Krstе Misirkov".
- Makarijoska, L., 2016. *Rechnik na makedonskata traditsionalna kultura* [Dictionary of Macedonian Traditional Culture]. Skopje: Institut za makedonski jazik "Krstе Misirkov".
- Niebrzegowska, S., et al., eds, 1996–2017. *Słownik stereotypów i symboli ludowych (SSSL). T. I–II* [Dictionary of stereotypes and folk symbols. Vol. I–II]. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Sedakova, I.A., 2019. Z. Barbolova, M. Simeonova, M. Kitanova, N. Mutafchieva, P. Legurska. *Rechnik na narodnata dukhovna kultura na bulgarite* [Dictionary of Folk Spiritual Bulgarian Culture]. *Slavianovedenie*, 2019, 6, pp. 136–138.
- Tolstaia, S.M., ed, 2011. *Slavianskaia mifologiiia. Entsiklopedicheskii slovar' Izd. 3-e, ispravlennoe i dopolnennoe* [Slavic Mythology. Encyclopedic Dictionary. 3rd edition]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniia.
- Tolstaia, S.M., 1995. *Definitsiia v etnolingvisticheskom slovare* [Definition in an ethnolinguistic dictionary]. In: *Slovar' i kul'tura. K stoletiiu s nachala publikatsii "Slovaria bolgarskogo iazyka" N. Gerova. Materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii (Moskva, noiabr' 1995 g.)* [Towards 100 years jubilee of the publication of the "Dictionary of Bulgarian language" by N. Gerov. Proceedings of the international scholarly conference (Moscow, November 1995)]. Moscow: Institut slavianovedeniia i balkanistiki RAN, pp. 84–86.
- Tolstaia, S.M., 2005. *Polesskii narodnyi kalendar'* [Polessian folk calendar]. Moscow: Indrik.
- Tolstoi, N.I., ed., 1995–2012. *Slavianskie drevnosti. Etnolingvisticheskii slovar' v piati tomakh* [Slavic antiquities. Ethnolinguistic dictionary. Vol. 1–5] Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniia.